

La traducción de la literatura española en China¹

Hispanic Literature Translations in China

Min Sun²

Resumen:

La traducción juega un papel importante para el intercambio literario entre lenguas de diferentes sistemas culturales, especialmente si son tan distintas como el chino y el español. La traducción de la literatura española en China tiene cien años de historia y en este trabajo se disponen dos grandes apartados para analizar la historia de estas traducciones. El primero trata sobre las comprendidas entre 1915 y 1950; el segundo, sobre las posteriores, de 1980 hasta nuestros días.

Palabras clave: Traducción literaria, Literatura española, China.

Abstract:

Translation plays an important role for literary exchange between languages of different cultural systems, especially if they are quite different such as Chinese and Spanish. The translation of Spanish literature in China has a hundred years of history and in this work two great sections are provided to analyze the history of these translations. The first deals with early translations between 1915 and 1950; the second, on subsequent translations, from 1950 to the present day.

Keywords: Translation, Spanish literature, China.

¹ Esta investigación forma parte del proyecto «Las relaciones literarias entre China y España (1915-1940)» (Proyecto de Ciencias Sociales de la Provincia de Fujian, China, referencia FJ2021C049), también es apoyada por los Fondos de Investigación Fundamental para las Universidades Centrales (China), con número de referencia de ZK1096.

² Doctora en Literatura, especializada en literatura comparada entre la literatura china y la española. Profesora de la Universidad de Xiamen. Correo electrónico: <msun@xmu.edu.cn>.

1. Introducción

La literatura posee sus propias leyes y reglas para su propia difusión. La traducción se conforma como una condición crucial para posibilitar este hecho, lo que permite acceder al conocimiento de culturas alejadas de la nuestra. La literatura española y la china han permanecido aisladas durante un largo periodo de tiempo, a pesar de los contactos directos e indirectos que se produjeron desde el siglo XVI. Una causa importante de este aislamiento se debe a la distancia geográfica y a la falta de intercambios y medios para trasladar las obras españolas al chino y viceversa. Mientras que la primera obra literaria china traducida al español data de 1592¹, la traducción de la literatura española en China se inicia a principios del siglo XX, cuatro siglos después. En este periodo, la literatura española cruza fronteras y se produce un profundo intercambio cultural con China, hecho que influyó positivamente en la renovación de ideas y permitió plasmar convenciones literarias en la literatura china moderna.

¿Cuáles fueron las primeras obras españolas traducidas al chino? ¿Qué género literario fue el más traducido?: ¿obras teatrales, poéticas o narrativas? ¿Qué obras fueron las que mejor recepción tuvieron en China? ¿Qué autores fueron los más conocidos entre los lectores chinos? ¿Quiénes fueron los primeros traductores literarios del español al chino? Ciertamente, existen muy pocos trabajos que hayan abordado estas cuestiones. Sin embargo, del chino al español, abundan tesis doctorales y numerosos artículos científicos². De los trabajos existentes que se pueden destacar, si nos trasladamos a la época actual, se encuentran el artículo de Mengshuan Ku titulado “Publicaciones en China y en Taiwán de las

¹ *Beng Sim Po Cam / Espejo rico del claro corazón* (1592), traducido por fray Juan Cobo, es conocida como la primera traducción al castellano de una obra literaria china.

² Entre las obras destacadas, podemos mencionar, por ejemplo, las tesis doctorales *La recepción de la literatura en lengua española en China en el siglo XX (1914-2011)* (2021) de Rui Guan, *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España* (2012) de Maialen Marín Lacarta, *La traducción de la literatura chinoamericana en España* (2013) de Chenying Wang, *La traducción de la literatura del chino al español: un relato de Gao Bao* (2002) de Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal y el libro *La literatura china traducida en España* (2003) de Idoia Arbillaga, *Historia de la traducción hispánica en China (1915-2020)* (2020) de Jian Hou, entre otras.

Orientando. *Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la

Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

traducciones de las novelas españolas al chino” (2012), el artículo de Luisa Shu-Ying Chang “Literatura iberoamericana en chino” (2008) y la tesina de Wei Jin “Traducción y difusión de la novela española en China (1975-2010)” (2012).

El presente estudio aborda las primeras traducciones de la literatura española en China con el objetivo de aportar más conocimiento sobre esta primera fase del intercambio literario chino y español. Asimismo, el trabajo pretende hacer una comparación entre las primeras traducciones (de 1900 a 1950) y las posteriores (de 1980 a la actualidad) para ampliar el panorama sobre la historia de la traducción de la literatura española en China durante los últimos cien años.

2. El comienzo de la traducción de la literatura española en China (1915-1950)

¿En qué contexto surge la actividad traductora de la literatura española en China? A inicios del siglo XX, nos encontramos una Europa dinámica que ejerce su poder en el mundo y una China que muestra señales evidentes de envejecimiento y decadencia. En este panorama, se produce la colonización y occidentalización de China, en la que se implantan valores y cánones del gusto de Europa. Por otro lado, ante esta situación, algunos eruditos chinos se enfrentaron a la tarea de reformar una China atrasada, que se hallaba en plena crisis y que necesitaba acudir a sistemas y valores europeos como camino de salvación. Este proceso de occidentalización por voluntad propia y en contra de la cultura tradicional quedó reflejado en una serie de reformas modernas en el ámbito de la cultura, la política y la economía, extendiéndose igualmente al ámbito de la literatura. Uno de estos hitos de profundas repercusiones para el panorama literario chino fue el Movimiento de la Nueva Cultura, que supuso una brusca ruptura con el tradicionalismo anterior.

En este contexto, numerosos textos extranjeros fueron traducidos en China durante la primera mitad del siglo XX. La traducción aumentó a tal grado que casi alcanzó en número a las publicaciones de obras originales chinas. Para muchos intelectuales de aquel entonces, China en conjunto representaba el pasado y lo antiguo, y Occidente, el presente y lo moderno.

La nueva apreciación de las ideas extranjeras y la asimilación de los modelos europeos en lírica, narrativa y teatro implicó la renovación de todos los géneros literarios.

Tres grupos de literaturas fueron los más traducidos: en primer lugar, el de las potencias fuertes de Occidente (Inglaterra, Francia, Estados Unidos, entre otros); por otro lado, el grupo de Rusia y Japón; por último, el de «las nacionalidades débiles y pequeñas»³. En 1917, Lu Xun (1881-1936) declaró que la literatura española entraba en este último grupo, puesto que España sufrió una caída sustancial dado su pasado de gran hegemonía militar y política europea durante los siglos XVI y XVII. Se le consideraba ya un país decadente en la primera mitad del siglo XX, fundamentalmente marcado por la crisis de 1898 ante la pérdida de sus últimas colonias en Cuba y Filipinas, y más tarde por el estallido de la Guerra Civil de 1936 a 1939. Todo ello despertó un interés particular por la literatura de la península ibérica (también debido a la influencia del Macao portugués), ya que se intuía cierta similitud en su destino, si se consideraba la situación político-económica de ambas naciones.

Lo que se puede observar en esta época, a través de las publicaciones de libros y revistas, que vamos a citar a continuación, es una recepción simultánea de algunas obras de la literatura española en China. Los autores españoles de la generación del 98 eran muy valorados y publicados porque ponían de manifiesto en sus textos sus preocupaciones sociales y políticas. Precisamente, estos textos sobre temas patrióticos o nacionalistas satisfacían las necesidades de los intelectuales y lectores chinos, ya que hay que mencionar que las producciones de obras literarias chinas en este periodo se caracterizaban por su alta función política.

³ El término “nacionalidades débiles y pequeñas” fue propuesto durante el Movimiento del Cuatro de Mayo y se refiere a países considerados secundarios en el panorama internacional, tales como Polonia, Sudáfrica, Bulgaria, Finlandia, etc. En este grupo, en su consideración, entraría España. Hubo una tendencia a traducir las literaturas de estos países durante la década de los veinte y treinta en China, además de introducir las literaturas de potencias fuertes europeas y de la literatura rusa y japonesa.

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

2.1. Los primeros traductores de textos españoles en China

En 1915, la editorial 商务印书馆 (*The Commercial Press*) publicó un libro de 81 páginas en chino que, aparentemente, era un texto originalmente en español. Se titulaba 《西班牙宫闱琐语》 [*Rumores anecdóticos del palacio*⁴] y figuraban como traductores Shusheng y Yun Tieqiao. Este libro se puede considerar como una de las primeras traducciones al chino, aunque, como comentamos, es complicado poder identificarlo en español, ya que, en este y en otros muchos casos, no se especificaban los títulos o los autores originales de la lengua de salida, puesto que la mayoría de estas primeras traducciones de textos españoles eran de carácter indirecto, a través del inglés, el japonés o el francés. Además, la traducción se fundamentaba prácticamente en una reexpresión de las ideas desde una lengua hacia la otra, o bien se realizaba una vaga recreación. Por ejemplo, se puede mencionar el caso de Zhou Shoujuan, quien en 1917 tradujo 《碧水双鸳》 [*Love by the Ocean*, originalmente en inglés] y se publicó como 《欧美名家短篇小说丛刊》 [*Colección de famosos relatos breves occidentales*], en el que quedaba referido un relato del libro *Marta y María. Novela de costumbres* (1883) de Armando Palacio Valdés (1853-1938) (cuya versión inglesa se conocía con el título de *The Marquis of Penalta: A Realistic Social Novel* [Nueva York, 1886] desde el volumen 19 de *The International Library of Famous Literature* (1898).

Para hablar de los primeros divulgadores influyentes de la literatura española en China, hay que remontarse hasta los hermanos Zhou: Zhou Shuren (1881-1936) (conocido bajo el alias de Lu Xun) y Zhou Zuoren (1885-1967). Aunque ninguno de los dos poseía conocimientos de español, el primero tradujo los cuentos de Pío Baroja (*Vidas sombrías*, 1900) a través de una versión japonesa; el segundo fue traductor del relato breve 《意外的利益》 [*Intereses inesperados*]⁵ de Vicente Blasco Ibáñez en 1922. Ambos fueron grandes

⁴ Las traducciones de títulos entre corchetes son mías.

⁵ Existen muchos problemas para identificar los relatos de Blasco Ibáñez en español, ya que se trata de una traducción indirecta. Lo mismo ocurre con muchos títulos de traducciones que vamos a mencionar *Oriente*. *Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la

Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

admiradores de Miguel de Cervantes y habían leído *Don Quijote de la Mancha* en japonés cuando cursaban sus estudios en Sendai, Japón. Antes de su traducción al chino, Zhou Zuoren ya alude por primera vez a la obra maestra de Cervantes en su libro 《欧洲文学史》 [*Historia literaria europea*, 1918]⁶.

La versión china de *Don Quijote*, escrita en lengua china clásica *wenyan*, salió a la luz en 1922⁷ gracias a la tarea de los eruditos Lin Shu y Chen Jialin⁸ con el título en chino de 《魔侠传》 [*Leyenda del caballero mágico*]. No fue una traducción completa, ya que su referente fue solo el primer volumen, y posiblemente era una traducción indirecta desde el inglés. Como en muchas de sus traducciones, es posible que provenga de una narración de carácter oral ofrecida por alguno de sus colegas o por algún extranjero, debido a que Lin Shu⁹ desconocía las lenguas extranjeras. A pesar de sus carencias e imprecisiones, esta versión fue reeditada en nueve ocasiones hasta 1948. Lo cierto es que, desde esta primera traducción, *Don Quijote* ha conseguido un éxito editorial enorme en China y se puede considerar el libro español más traducido al chino (hoy día cuenta con al menos 50 versiones).

Otros traductores chinos coetáneos a los ya mencionados que destacaron en esta tarea fueron Dai Wangshu (戴望舒, 1905-1950), Xu Xiacun (徐霞村, 1907-1986), Qu Qiubai (瞿秋白, 1899-1935), Mao Dun (茅盾, 1896-1981) y Bian Zhilin (卞之琳, 1910-2000), para

después.

⁶ Este libro se considera la primera historia literaria extranjera escrita en China.

⁷ El mismo año, Zhou publicó un artículo «La biografía del Caballero Mágico» en el periódico 《晨报》 [Periódico matutino] del 4 de septiembre para poner énfasis sobre la importancia del libro, en el que Zhou hizo una comparación entre *Don Quijote de Cervantes* y *Hamlet* de Shakespeare. Concluyó que don Quijote era la encarnación de lo ideal, mientras que Sancho era la encarnación de la experiencia. Para Zhou, el libro era significativo de la época en que vivía, idóneo para la evolución cultural del Cuatro de Mayo, puesto que se identificó él mismo y a su generación como idealistas, que llevaban un fuerte «olor a soñadores y misioneros». Adoraba el espíritu de don Quijote, por su fe, idealismo, responsabilidad, heroísmo, etc. (Qian Liqun, 1994: 99-100).

⁸ No obstante, fue Ma Yifu el primero que realizó la traducción de la obra de Cervantes, anterior a Lin Shu (Chen Mengyun, 2021: 157)

⁹ Lin Shu (1852-1924) tradujo en un total de 171 obras, incluyendo las obras de Balzac, Alexandre Dumas, Alexandre Dumas fils, Charles Dickens, Tolstoi, Shakespeare, etc. Como uno de los primeros traductores de obras extranjeras, sus traducciones son en el chino arcaico.

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la

Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

nombrar solo a los más representativos. Muchos de ellos son los intelectuales y escritores más importantes de la época. Aunque la mayoría no supieran español (Dai Wangshu y Bian Zhilin lo aprendieron posteriormente), gracias a ellos Blasco Ibáñez, Azorín, Unamuno, García Lorca, entre otros, pudieron ser conocidos en China.

2.2. Los autores españoles más traducidos del momento

Aparte del gran éxito que tuvo la obra de Cervantes, se debe destacar a Blasco Ibáñez como uno de los primeros autores en ser conocidos en el mundo literario chino. El autor valenciano llegó a viajar a este país asiático y nos transmitió su peculiar visión y experiencia en *La vuelta al mundo de un escritor* (1924). Consta, según detalla el traductor Li Qingya en el prólogo de su traducción *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, que entre 1924 y 1925 había entre diez mil y veinte mil personas en Shanghái que habían leído al escritor. Lu Xun lo mencionó en 1926, 1928 y 1929 en varias ocasiones, manifestando que Blasco Ibáñez y Pío Baroja eran los autores más importantes de España. Muchas de sus obras se dieron a conocer entre los lectores chinos por Dai Wangshu. En 1928, Dai publicó una colección de 14 cuentos del escritor titulada 《西班牙的爱与死的故事》 [*Historias de amor y de muerte*] por la editorial Guanghai (光华)¹⁰, que estaba dividida en dos tomos con los títulos de 《良夜幽情曲》 (*Luna Benamor*) y 《醉男醉女》 [*Hombres y mujeres borrachos*], a través de la edición francesa *Contes espagnols d'amour et de mort* de F. Ménétrier. Hasta 1935, contaba con cuatro ediciones¹¹. En el prólogo, Dai señala que se hablaba de Blasco Ibáñez en el círculo literario chino muy a menudo y que se podían encontrar textos del autor en varias

¹⁰ La editorial Guanghai fue fundada en 1925 en Shanghái y se cerró en 1935. Fue una editorial muy prestigiosa que ejerció cierta influencia en promover las nuevas ideologías, creaciones originales y traducciones de obras extranjeras. Por ejemplo, en 1935 volvió a publicar otra versión de la traducción de relatos de Ibáñez con el mismo título que la edición de Dai: 《醉男醉女》 [*Hombres y mujeres borrachos*], traducida por Qu Qiubai (瞿秋白).

¹¹ Desde 1925, Dai Wangshu empezó a estudiar francés en la Universidad Zhendan (Universidad Aurora, fundada por los jesuitas franceses), tuvo la oportunidad de leer obras francesas como las de Victor Hugo, Camus, etc. y comenzó a traducir algunas obras al chino. En noviembre de 1932 se marchó a Francia, donde tuvo grandes amistades con miembros del simbolismo francés. Pero la inquietud de Dai por España le hizo viajar allende los Pirineos y aprender español. Esta colección abarca 13 relatos del autor español, dos de ellos fueron traducidos por Du Feng (杜衡), basados en la versión inglesa *The Mad Virgins and Other Stories* de Thornton Butterworth.

Orienteando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

revistas. Otras obras traducidas de Blasco Ibáñez fueron *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, traducida por Li Qingya en 1929, y *La barraca*, traducida por Sun Kunquan en 1944. Hoy día, se han traducido dieciocho obras de Blasco Ibáñez al chino.

Pero tal vez el autor español más influyente en China y que más interés ha despertado es Azorín. Desde 1929, Xu Xiacun (徐霞村) empezó a traducir sus relatos, lanzando en marzo de ese mismo año una traducción llamada 《斗牛》 [*Los toros*] y en julio, en la revista 《小说月报》 [*Novela mensual*], un texto de crítica, 《二十年来的西班牙文学》 [«Literatura española de los últimos 20 años»], en la que se valora positivamente a Azorín por su gran capacidad literaria (Wu Jingjing, 2012: 7). En 1930, Xu colaboró con Dai Wanshu para la publicación de sus relatos con el título 《塞万提斯的未婚妻》 [*La novia de Cervantes*] desde la versión francesa *Espagne*, que constaba de dieciséis relatos, quince traducidos por Dai y uno por Xu. En 1932, Dai publicó también otra obra de Azorín, *Una hora de España*, en el primer volumen de la revista 《现代》 (*Les Contemporains*).

Cuando Azorín fue introducido en China, despertó de inmediato un gran interés entre los literatos chinos, por ejemplo, en el consagrado poeta Bian Zhilin (卞之琳), quien a partir de entonces comenzó a estudiar español y publicó once relatos del autor alicantino en 《西窗集》 [*Colección de la ventana occidente*] en 1936 y, posteriormente, en 1943 publicó otra versión de los relatos de este autor español: 《阿左林小集》 [*Compilación de textos de Azorín*]¹². Los relatos de Azorín también fueron traducidos y publicados en diferentes revistas de manera un tanto dispersa. Por ejemplo, Dai Wangshu fue publicando sus obras paulatinamente a lo largo de su vida en distintos medios¹³.

¹² Véase Martínez Ruiz, J. (Azorín) (1943): *Compilación de textos de Azorín*. Traducción de Bian Zhilin. Beijing: Editorial Libro Nacional.

¹³ Véase Dai, W. S. (2004): *Obras completas de Dai Wangshu. Vol. 4*. Kaifeng: Henan University Press. *Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la

Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

Dai mostró en muchos textos suyos su preferencia por la literatura española, como podemos ver en su artículo 《西班牙近代小说概观》 [«Una visión general a la narrativa española moderna»]¹⁴, donde nos ofrece un recorrido literario por diversos autores, entre los que se destacan el regionalista José María de Pereda o los más realistas Benito Pérez Galdós, Emilia Pardo Bazán, Armando Palacio Valdés, Leopoldo Alas, etc.; mencionó a Juan Valera por su estilo neoclásico, a Pedro Antonio de Alarcón por su labor de continuador del romanticismo. A Pío Baroja lo denominaba nihilista, a Valle-Inclán, modernista y a Pérez de Ayala como a un autor que destacaba por su introspección psicológica. Además, habría que contar con las menciones a Cervantes, Lope de Vega, Alarcón y Echegaray¹⁵. Introdujo y tradujo varios relatos de Pérez de Ayala en la revista 《现代》 (*Les Contemporains*), así como las obras de Unamuno.

El día 22 de agosto de 1934, Dai Wangshu tomó un tren a España desde Lyon. Este viaje tuvo para él gran importancia, ya que allí el traductor y poeta chino pudo profundizar en sus conocimientos sobre la cultura española y su literatura. Algunos años después, en 1946, publicó un artículo donde rememoraba la impresión que le causó el mercado literario en Madrid¹⁶ y menciona que compró y se llevó de allí gran cantidad de obras. Adquirió varias ediciones de *Don Quijote*, ya que traducir esta novela al chino era uno de sus grandes deseos. La Fundación de Educación Cultural China e Inglesa le concedió una ayuda financiera para que realizara este trabajo que, lamentablemente, acabó perdiéndose durante las revueltas políticas de la época.

Dai tradujo muchos relatos españoles, pero por ser el poeta más representativo de la poesía china moderna, por interés propio, asumió la tarea de traducir a los poetas españoles contemporáneos, sobre todo, a los de la Generación del 27. Sus fuentes principales fueron la antología de Gerardo Diego *Poesía española contemporánea* (1934) y la de Rodríguez

¹⁴ Véase Dai, W. S. (2005): *Obras de Daiwangshu*. Beijing: Press Corporation. pp. 614-652.

¹⁵ Véase Dai, W. S. (1934): “Una visión general a la narrativa española moderna”. 《矛盾》 *Contradicción*, 2 (5). Recopilado en Dai, W. S. (2005): 《戴望舒作品 (中国现代文学经典文库)》 *Obras de Dai Wangshu*. Shanghái: Editorial Zhongxin.

¹⁶ Véase Dai, W. S. (2005): *Obras de Daiwangshu*. Beijing: Press Corporation. pp. 402-415. *Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la

Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

Moñino *Romancero general de la guerra de España* (1937). Poetas como Federico García Lorca, Pedro Salinas, Rafael Alberti y Gerardo Diego pudieron ser leídos por los lectores chinos gracias a su trabajo.

Su gran contribución a la traducción de la poesía española puede ser considerada la traducción de 32 poemas de Federico García Lorca. El descubrimiento del poeta granadino durante su viaje a España en 1934 le causó un gran impacto. Gracias a su traducción, Lorca también pudo influir positivamente en muchos poetas modernos chinos posteriores, sobre todo el grupo denominado “poetas oscuros”, tales como Bei Dao (1949-), Gu Cheng (1956-1993), Mang Ke (1950-), Duo Duo (1951-), Fang Han (1947-), entre otros. Comentaba con su amigo Shi Zhecun que «en las plazas, en los bares, en los pueblos, en todos los sitios se escuchan canciones bonitas, si les preguntas de quién son estas canciones, te contestan: ¿De Federico? No lo sé» (1956). En 1935, Dai tradujo siete poemas de Lorca en el primer número de la revista 《文饭小品》 [*Textos literarios*], todos del poemario *Canciones*.

En cuanto al teatro, una colección de tres obras de Jacinto Benavente fue traducida por el escritor Mao Dun y el literato Zhang Wentian en 1925. Antes de esta fecha, ya en 1923, un año después de que el escritor español ganara el Premio Nobel de Literatura, se publicó un breve diálogo teatral, *La cartera*, en la revista 《中华月报》 [*Central China Monthly*]¹⁷.

3. Las traducciones de 1980 a la actualidad

La tarea de verter las obras españolas al chino quedó prácticamente interrumpida desde los años 50 hasta el fin de la Revolución Cultural en 1976. El trabajo se retomó de nuevo a partir de los años 80, por lo que se puede catalogar el periodo que comprende de 1980 al 2000 como la segunda fase de la traducción de textos españoles y de 2001 hasta nuestros días como el de la tercera fase.

¹⁷ *Central China Monthly*, vol. 20, n.º 10, 10 de mayo de 1923, pp. 109-111. Véase: «Traducción al chino de *La cartera*, de Jacinto Benavente», Archivo China-España, 1800-1950, consulta 15 de julio de 2020, [<http://ace.uoc.edu/items/show/761>].

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

3.1. La segunda fase de traducción (de 1980 a 2000)

La segunda fase podría considerarse como la continuación de la primera, ya que la mayoría de las traducciones pertenecen a la Generación del 98, autores que ya se habían traducido anteriormente. Por ejemplo, existen 64 ediciones de *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, 28 de obras de Benito Pérez Galdós, 21 de Vicente Blasco Ibáñez, 13 de Leopoldo Alas «Clarín», 7 de Juan Valera, 7 de Miguel de Unamuno y 5 ediciones de la obra de Camilo José Cela, de Pedro Antonio de Alarcón y de Armando Palacio Valdés (Jin, 2012, p. 22).

Sin embargo, igual que en la primera fase, se destaca la carencia de traducción de otras grandes figuras literarias, en especial de las del Siglo de Oro (Luis de Góngora, Quevedo, Lope de Vega, etc.), así como la ausencia de autores del siglo XVIII y la escasa presencia de autores del siglo XIX.

En cuanto a los traductores, la mayoría de ellos pertenecía al grupo de profesores universitarios de enseñanza del español y realizaron traducciones de estilo más directo, con el objetivo de dar a conocer las grandes obras literarias españolas. Destacan el profesor Chen Zhongyi (陈众议), Tu Mengchao (屠孟超), Zhao Deming (赵德明), Sun Jiameng (孙家孟), Dong Yansheng (董燕生), Zhao Zhenjiang (赵振江), Zhu Jingdong (朱景东) y Li Deming (李德明), entre muchos otros, y algunos siguen hoy en día ejerciendo su labor.

La cantidad de obras españolas traducidas en este periodo muestran un notable esfuerzo, pero, en cuanto a su número, si las comparamos con las del periodo subsiguiente, son ciertamente escasas. Además, la mayoría de los traductores de este periodo se formaron en Hispanoamérica por iniciativa política china, ya que se intentaba fortalecer las relaciones diplomáticas con algunos países hispanoamericanos. No es de extrañar, por tanto, que estos traductores introdujeran muchos textos de la literatura hispanoamericana, como las obras de Pablo Neruda, y sobre todo a los autores del *boom*. La literatura española se siguió encontrando extrañamente en un estado de escasa difusión.

3.2. La tercera fase de traducción (de 2001 a la actualidad)

Si bien los autores de la Generación del 98 fueron traducidos en la primera y en la segunda fase, esta vigencia parece que se difumina paulatinamente en la tercera. Se puede observar que sus obras se limitan cada vez más al ámbito académico. Sin embargo, florece especialmente en el mercado actual la narrativa de ciencia ficción, la novela negra y la policiaca, entre otras. Casi todas las que llegan a ser materia de traducción han sido galardonadas con premios literarios prestigiosos y han sido mencionadas en la lista de *bestsellers* de medios masivos como *The New York Times* o en los culturales españoles del *ABC* o *El País*, y muchas veces son recomendadas por grandes figuras de prestigio o se les añade etiquetas sobre su éxito comercial, factores todos estos que alientan a las editoriales para su costosa distribución.

La empresa 上海九久读书人 [*Shanghai Jiujiu Dushuren*] fue fundada en 2004 y es considerada, a pesar de su corta trayectoria, como la agencia de publicación más influyente de China. Se dedica a la distribución a gran escala de publicaciones y aglutina como grupo empresarial múltiples editoriales prestigiosas y bastantes librerías. Pretende presentar y publicar los mejores y más valiosos libros para el interés de sus lectores. A través de la cooperación con editoriales, escritores y eruditos tanto nacionales como extranjeros la empresa ha logrado obtener casi todos los derechos de autor de los *bestsellers* del mercado europeo y americano, incluidos los más importantes autores en español, como Mario Vargas Llosa, Carlos Ruiz Zafón, etc. Hay una veintena de novelas españolas contemporáneas que han sido publicadas en estos últimos años, como se puede observar en la siguiente lista:

Traductor	Autor, título	Editorial, año
Fan Yuan (范媛)	Carlos Ruiz Zafón 《风之影》 [<i>La sombra del viento</i> , 2001]	People's Literature Publishing House, 2006
Li Jing (李静)	Manuel Vázquez Montalbán, 《南方的海》 [<i>Los Mares del Sur</i> , 1979]	People's Literature Publishing House, 2008
Fan Yuan (范媛)	Ildefonso Falcones 《海上大教堂》 [<i>La catedral del mar</i> , 2006]	People's Literature Publishing House, 2010
Yang Ling (杨玲)	Manuel Vázquez Montalbán, 《浴场谋杀案》 [<i>El balneario</i> , 1986]	People's Literature Publishing House, 2011
Xiao Baosen (萧宝森)	Javier Sierra, 《秘密晚餐》 [<i>La cena secreta</i> , 2004]	Shanghai Literature & Art Publishing House, 2011
Yao Yunqing y Cai Yun (姚云青 蔡耘)	Javier Marías, 《如此苍白的心》 [<i>Corazón tan blanco</i> , 1992]	Shanghai Literature & Art Publishing House, 2015
Ye Peilei (叶培蕾)	Albert Casals, 《轮椅上的世界》 [<i>El mundo sobre ruedas</i> , 2009]	Anhui Literature & Art Publishing House, 2015

Tan Wei (谭薇)	Mercè Rodoreda, 《爱情语法课》 [<i>En veu baixa i al/tres contes</i> , 1974]	Huangshan Publishing House, 2015
Cai Xuedi (蔡学娣)	Javier Marías, 《情迷》 [<i>Los enamoramientos</i> , 2011]	People's Literature Publishing House, 2016
Zhao Xiaochuang (赵小闯)	Antonio Hill, 《玩偶死去的夏天》 [<i>El verano de los juguetes muertos</i> , 2011]	People's Literature Publishing House, 2016
Zhan Ling (詹玲)	Carlos Ruiz Zafón, 《风中的玛丽娜》 [<i>Marina</i> , 1999]	Shanghai Literature & Art Publishing House, 2016
Ma Kexing (马科星)	Jordi Puntí, 《遗失的行李》 [<i>Maletes perdudes</i> , 2010]	People's Literature Publishing House, 2016
Tong Yaxing (童亚星)	Julio Llamazares, 《黄雨》 [<i>La lluvia amarilla</i> , 1988]	Shanghai Literature & Art Publishing House, 2016
Zha Fangfei (查芳菲)	Eduardo Mendoza, 《外星人在巴塞罗纳》 [<i>Sin noticias de Gurb</i> , 1991]	Shanghai Literature & Art Publishing House, 2016

Ye Peilei (叶培蕾)	Arturo Pérez-Reverte, 《老卫队的探戈》 [<i>El tango de la guardia vieja</i> , 2012]	People's Literature Publishing House, 2016
Li Jing (李静)	Carlos Ruiz Zafón, 《天空的囚徒》 [<i>El prisionero del cielo</i> , 2011]	Shanghai Literature & Art Publishing House, 2017
Zhao Ting (赵婷)	Eduardo Mendoza, 《猫斗·马德里·1936》 [<i>Riña de gatos. Madrid 1936</i> , 2010]	People's Literature Publishing House, 2017
Yuan Liu (元柳)	Mercè Rodoreda, 《沉吟》 [<i>En veu baixa i ai/tres contes</i> , 1974]	People's Literature Publishing House, 2017

Sin duda, estas obras han proyectado un nuevo dinamismo a la industria cultural china, han aportado nuevas imágenes sobre la sociedad española, lo que conduce también a un acercamiento cultural entre ambas naciones y producen una comunidad de aficionados a la “literatura ibérica”¹⁸. Por ejemplo, en Douban Dushu (豆瓣读书), —la web de comunidad de lectores con más usuarios activos e intervenciones—, existen más de 9000 comentarios sobre la novela *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón.

Durante este periodo, se observa que han surgido muchos traductores nuevos y jóvenes, la mayoría son profesores de español en instituciones educativas superiores. El restablecimiento o fundación de nuevos Departamentos de Español en las universidades chinas ha sido significativo para formar nuevos traductores e investigadores. Se calcula que

¹⁸ Es habitual promocionar la literatura española bajo la colección “literatura ibérica”. *Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12/ número 23/

hay un centenar de universidades chinas que ofrecen la carrera de Español hasta la fecha, lo que contrasta con la escasa docena de universidades que ofertaban estos estudios en 1999. Sin duda, la formación de español garantiza y aumenta los conocimientos y el saber de la lengua española y su literatura, lo que favorece el auge de la traducción.

4. Reflexiones: entre las primeras traducciones (de 1915 a 1950) y las posteriores (de 1980 a la actualidad)

Cien años han pasado desde la aparición de la primera traducción de la literatura española en China. Hoy día, los libros españoles ocupan cada vez más espacio en las librerías chinas. Si comparamos las primeras traducciones (de 1915 a 1950) con las posteriores (1980 a la actualidad), se observa un cambio ostensible en el número de traductores y los tipos de libros traducidos, así como en el grupo meta de lectores.

La mayoría de los primeros traductores no dominaban el español o carecían de conocimientos sobre la lengua, por lo tanto, las traducciones no eran directas: se realizaban desde una lengua y traducción intermediaria, ya fuera a partir del francés, el inglés o el japonés. Inevitable e indudablemente, en estas traducciones existen fallos e imprecisiones, aunque a veces se compensen con cierto estilo elevado. Sin embargo al aumentar los conocimientos de la lengua española, los traductores posteriores realizaron la traducción directamente desde los textos españoles, lo que mejoró la precisión y la fidelidad respecto a la obra original. A pesar de todo, las traducciones posteriores no han tenido una repercusión tan grande como las primeras. Como hemos mencionado, las primeras traducciones de Azorín, Lorca, Cervantes, entre otros, han influido positivamente en la construcción de la literatura china moderna. En el caso de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha* ya cuenta con más de 50 versiones hoy día, se cita a menudo la versión de la escritora Yang Jiang (publicada por Literatura del Pueblo en 1978) como una de las obras más leídas, incluida como lectura obligatoria en las escuelas. Una razón de este éxito se debe a que los primeros traductores eran autores eminentes en su época. Debido a su propia fama y por el gran conocimiento y dominio de la lengua china, sus traducciones lograron una buena difusión y acogida.

En cuanto a los libros traducidos, los de la Generación del 98 fueron los más traducidos en la primera fase, pero su vigencia se ha desvanecido paulatinamente conforme transcurrían los años, hasta limitarse prácticamente al ámbito académico. En la última fase, se destacan los libros de ciencia ficción, las novelas negras y las policiacas, género que florece en el mercado literario internacional. Este hecho se engloba en un problema más general: el de la literatura contemporánea, que está sufriendo un periodo difícil de adaptación a la evolución de la información y la tecnología, y que en cierto modo está reduciendo la cantidad de lectores y el tiempo que dedican a la lectura.

No obstante, los resultados obtenidos muestran que actualmente existen más traducciones de libros españoles en China, traducciones directas, y cada vez hay más autores españoles leídos por lectores chinos. Al mismo tiempo, las relaciones culturales y la cada vez mayor facilidad de acceso a las lenguas extranjeras han favorecido el intercambio cultural literario. En esta época de globalización, las diferencias culturales se reducen cada vez más, lo que puede contribuir a la promoción de la literatura española en China y viceversa, con el objetivo de profundizar en las relaciones literarias y producir influencias positivas para ambas culturas.

En conclusión, la traducción juega un papel crucial en la recepción de la literatura en un contexto lingüístico como el que nos ocupa, que es de carácter divergente, pero que, por la propia distancia cultural existente, resulta sugestivo para todos aquellos que sienten una natural inclinación por el conocimiento de realidades distantes. Existe aún mucho trabajo por hacer para mejorar la calidad y la cantidad de las traducciones, pero cada vez existen más profesionales con maestrías en este campo y equipos de trabajo universitario que trabajan al unísono para traducir grandes obras de las más diversas áreas. A pesar de que la barrera lingüística y de que los códigos lingüístico-culturales aumenten la dificultad de la recepción, poco a poco la situación está mejorando y su misión resulta en extremo encomiable.

5. Referencias

- AA.VV. (1915). *Rumores anecdóticos del palacio*/ 西班牙宫闱锁语. Traducción de Shusheng y Yun Tiejiao. Shanghai: The Commercial Press.
- Benavente, J. (1925). *Obras teatrales de Benavente*/ 倍那文德戏曲集. Traducción de Maodun. Shanghai: The Commercial Press.
- Blasco Ibáñez, V. (1929). *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*/ 启示录的四骑士. Traducción de Li Qingya. Shanghai: Editorial Beixin.
- Blasco Ibáñez, V. (1929). *Luna Benamor*/ 良夜幽情曲. Traducción de Dai Wangshu. Shanghai: Editorial Guanghai.
- Chang, L. S-Y. (2008). “Literatura iberoamericana en chino”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*. 694, pp. 79-96.
- Chen, M. Y. (2021). “El traductor olvidado: Ma Yifu y el primer intento de traducir Don Quijote al chino (1905)”, en *Anales Cervantinos*, 53, pp. 157-171.
- Dai, W. S. /戴望舒, (2004). *Obras completas de Dai Wangshu*/戴望舒作品集. Vol. 4. Kaifeng: Henan University Press.
- Dai, W. S./戴望舒, (2005). *Obras de Dai Wangshu*/戴望舒作品集. Shanghai: Editorial Zhongxin.
- Dai, W. S./戴望舒, (2005). *Obras de Daiwangshu*/戴望舒作品集. Beijing: Press Corporation.
- Dai, W. S./戴望舒(1999). “Una visión general a la narrativa española moderna/西班牙近代小说观”. En *Obras completas de Dai Wangshu*/戴望舒全集. Beijing: China Youth Press, pp. 146.
- Guan, R. (2021). *La recepción de la literatura en lengua española en China en el siglo XX (1914-2011)*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hou, J. (2020). *Historia de la traducción de la literatura hispánica en China (1915-2020)*. Veracruzana: Universidad Veracruzana.
- Jin, W/金薇. (2012). “Traducción y diffusion de la novela española en China (1975-2010)/西班牙小说在中国的译介与接受”. Tesina. Universidad de Nanjing.
- Ku, M. S. (2012). “Publicaciones en China y en Taiwán de las traducciones de las novelas españolas al chino”, en *Estudios de Traducción*, vol.2, pp. 167-184.
- Luxun/鲁迅. (2014). *Obras completas de Luxun*/鲁迅全集. Shanghai: Reader Culture.
- Martínez Ruiz, J. (Azorín), Unamuno, M. d., Darío, R. (1929). *Los toros*/斗牛. Traducción de Xu Xiacun. Shanghai: Editorial Chunchao.
- Martínez Ruiz, J. (Azorín). (1943). *Compilación de textos de Azorín*/阿左林小集. Traducción de Bian Zhilin. Beijing: Editorial Libro Nacional.
- Martínez Ruiz, J. (Azorín). (2013). *La novia de Cervantes*/塞万提斯的未婚妻. Traducción de Dai Wangshu. Beijing: SDX Joint Publishing Company.
- Qian, L.Q. (1994). “The eastward journey of Don Quijote and Hamlet”. En Gálik, Marián (ed.) *Chinese Literature and European Context*. Bratislava: Institute of Asian and African Studies of the Slovak Academy of Sciences, pp. 99-104.
- Sheng, X.X./申欣欣, Zhang, S. B./张邵兵. (2009). “El destino de la traducción de la

- literatura española en China en la modernidad/现代西班牙译介文学的汉语化命运”, en *Journal of Jiangnan University (Humanities Sciences)*, vol. 28 (2), pp. 40-47.
- Wang, C. Y. (2013). *La traducción de la literatura chinoamericana en lengua española*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Wu, J. J/吴晶晶. (2012). “Sobre la influencia de Azorín en la creación poética temprana de Bian Zhilin/论阿索林对卞之琳早期诗歌创作的影响”. Tesina. Tianjin Normal University.